

Inhalt

	Seite
Literatur	10
I. Einleitung	19
II. Die Handschrift	22
1. Beschreibung	22
2. Geschichte	24
3. Inhalt	24
4. Zusammenstellung der Handschrift; Gebrauch von Glossaren; Vorlage und Abschrift	44
III. Das Glossenmaterial	51
1. Editionen	51
2. Die Glossenhand / Glossenhände	52
3. Die Glossen	52
4. Die Glossierung in Adv. Ms. 18.5.10 in älterer Tradition	53
5. Die nur in Adv. Ms. überlieferten deutschen Glossen	59
6. Die deutschen Glossen in der Schullektüre	59
IV. Grammatische und semantische Analyse	63
V. Sprachliche Analyse	109
1. Lautstand	109
A. Konsonantismus	109
(1) germ. Tenues	109
a) germ. /p/	109
b) germ. /t/	109
c) germ. /k/	110
(2) germ. Mediae	110
a) germ. /b/	110
b) germ. /d/	111
c) germ. /g/	111
(3) germ. Frikativae	112
a) germ. /f/	112
b) germ. /þ/	112
c) germ. /h/	112
(4) germ. Liquide und Nasale	113
a) germ. /l/	113
b) germ. /r/	114
c) germ. /m/	114
d) germ. /n/	114

5) germ. Halbvokale	115
a) germ. /i̇/	115
b) germ. /u̇/	115
(6) germ. /s/	116
(7) germ. /z/	117
B. Vokalismus der Wurzelsilben	117
(1) Kurzvokale	117
a) germ. /a/	117
b) germ. /e/ /i/	117
c) germ. /u/	118
(2) Langvokale	118
a) germ. /ē1/	118
b) germ. /ē2/	119
c) germ. /ī/	119
d) germ. /ō/	119
e) germ. /ū/	119
(3) Diphthonge	119
a) germ. /ai/	119
b) germ. /au/	120
c) germ. /eu/	120
C. Vokalismus der Nebensilben	120
(1) Vorsilben	120
(2) Mittelsilben und Endsilben	120
a) Kurzvokale	120
b) Langvokale	122
2. Flexion	123
A. Nominalflexion	123
(1) Substantiv	123
a) -a-, -iz-/-az-, -ja-, -wa-Stämme	123
b) -ō-, -jō-Stämme	125
c) -i-Stämme	126
d) -n-Stämme	126
e) -ī(n)-Stämme	127
(2) Gerundium	127
(3) Pronomen	128
(4) Adjektiv	128
a) starke Flexion	128
B. Verbalflexion	128
(1) starkes Verb	128
(2) schwaches Verb	129
C. Nichtflektierte Formen	129
D. Geographische Namen	129

3. Sprachgeographische Auswertung	129
A. Das Problem der Vorlage(n)	129
B. Mundartkriterien	132
(1) Verschiebung von germ. /p/, /t/ und /k/	132
(2) Verschiebung von germ. /b/, /d/ und /g/	135
(3) Verschiebung von germ. /þ/	139
(4) /h/-Ausfall vor /t/ und /s/, <th>-Schreibung	140
(5) Umlaut von germ. /a/ vor /l/ und Konsonant	141
(6) Umlaut von germ. /ē1/ > /ā/	141
(7) Diphthongierung des germ. /ō/	142
(8) Schreibung von germ. /ai/	142
(9) Vokale der nicht starktonigen Silben	143
4. Zusammenfassung: Lokalisierung und Datierung	143
VI. Übersetzungstechnik	146
1. Vorbemerkungen	146
2. Formale Inkongruenzen	147
3. Die Frage des eigentlichen Lemmas	154
4. Vokabelübersetzungen	174
5. Kontextübersetzungen	182
6. Lehnwörter und Lehrprägungen	187
VII. Die Herkunft der Kommentare im Prudentius- und Vergilteil	191
1. Die Kommentare zu den Prudentiustexten	191
2. Die Kommentare zu den Vergiltexten	228
VIII. Zusammenfassung	246
IX. Register	251
1. Register der althochdeutschen und mittelhochdeutschen Wörter	251
2. Register der lateinischen Wörter	269
X. Abbildungen	275